

# CHERAMAH

ANJORAN

KESATUAN GURU-GURU MELAYU JOHOR.  
CHAWANGAN (LELAKI) JOHOR BAHARU

Ditêrbitkan oleh  
Késatuan Guru-Guru Melayu Johor  
Chiwangan (Lelaki) Johor Baharu.

## PENDAHULUAN

Di-desak oleh hasrat yang memunchak, ingin mengajak ahli-ahli kēsatuan khas-nya, pēminat-pēminat 'ilmu pēngētahuan 'am-nya, maka Seksi Bahasa dan Kēbudayaan, Kēsatuan Guru-Guru Mēlayu Johor, Chawangan (lēlaki) Johor Baharu, tēlah dan akan menganjorkan chēramah-chēramah mēngēnai: bahasa, kēbudayaan dan 'ilmu pēngētahuan, di-rumah kēsatuan No. 13-B, Jalan Datok Dalam, Johor Baharu, dari satu ka-satu masa. Chēramah-chēramah ini tērbuka kapada ramai.

Ada pun kandungan risalah ini ia-lah: chēramah pērtama mēngēnai bahasa, atas tajok "Bahasa Mēlayu Dalam 'Ilmu Pērbandingan Bahasa", oleh Enche' Idris bin Hj. Noor (B.A.), Johor Baharu, yang tēlah di-adakan pada 22hb. September 1961. Dan chēramah kēdua mēngēnai kēbudayaan, atas tajok "Riwayat Pērkembangan Sēni Dērama (Sandiwara) Mēlayu dan Pēranan-nya Kapada Masharakat", oleh Enche' Shaharom bin Husain, Pēnsharah Maktab Latchan Pērguruan Johor Baharu, yang tēlah di-adakan pada 20hb. October, 1961.

Saya yang di-tugaskan jadi pēngēlola majlis chēramah-chēramah ini bērchadang, sēmuā chēramah-chēramah yang tēlah ~~mēnērangī hātun 'ilmu pēngētahuan~~, di-buat, akan di-chap di-jadikan risalah, saperti risalah ini, dēngan tujuan supaya isi chēramah itu sēntiasa hidup dapat di-gunakan oleh orang-orang yang hidup di-bēlakang hari kēlak.

## HIDUP BERBAKTI

Abdullah Sidek,  
Pēngērusi Seksi  
Bahasa dan Kēbudayaan.

13-B, Jalan Datok Dalam,  
Johor Baharu.  
27hb. October, 1961.

楊·貴·謹·珍·藏  
Koleksi Yang Quee Yee



*Chéramah Përtama*

22.9.1961

BAHASA MELAYU DALAM ILMU PERBANDINGAN  
BAHASA

Saya pilih tajok përbicharaan ini dëngan tujuan hëndak mënumpahkan sadikit sa-banyak tëntang pëngajian yang tëläh di-buat di-lapangan Ilmu Përbandingan Bahasa<sup>1</sup> di-sabëläh këpulauan Mëlayu. Dëngan itu saya lëbëh suka mënganggap përbicharaan yang akan saya lakukan ini sa-bagai satu kajian sa-pintas lalu daripada yang khusus dan tëgas.

Bagi mëmulakan përbicharaan ini biar-lah saya mën-tafsirkan "Ilmu Përbandingan Bahasa"; Ilmu Përbandingan Bahasa<sup>1</sup> ia-lah ilmu bahasa<sup>1</sup> yang mënnyëlidek dan mënchari përsamaan dan përkaitan di-antara satu këluarga bahasa<sup>1</sup> atau dalam bahasa Inggëris-nya "Comparative Linguistics". Jadi kalau kita gunakan istilah ini dari sëgi lengkongan bahasa<sup>1</sup> di-këpulauan Indonesia ia-lah ilmu yang mënnyëlidek dan mënchari përsamaan dan përkaitan di-antara bahasa<sup>1</sup> di-këpulauan Indonesia bahkan juga tërmasok sëmua bahasa<sup>1</sup> di-Sëmënanjong Tanah Mëlayu, di-jajahan<sup>1</sup> Borneo Utara dan Pulau<sup>1</sup> Philipina.



Përbicharaan tëntang kädudukan bahasa Mëlayu di lapangan Ilmu Përbandingan Bahasa jarang sèkali kita dëngar atau bacha di-dalam makalah kërana ilmu ini tër-chipta baharu bëbërapa puluh tahun yang lalu sahaja dan pënyebaran-nya pun sangat tërbatas di-sëbabkan ia-nya bër-këhëndakkan pëngëtahuan yang agak luas juga dalam selok belok bahasa yang bër-kënaan. Itu pun banyak lagi yang bëlum di-sëlideki dan di-pëlajari bagi mëmudahkan ahli bahasa mëmëntok teori atau kësimpulan yang bërharga pada Ilmu Përbandingan Bahasa. Yang dëmikian tëntu banyak kékurangan bahan, hujah sërta dalil yang dapat mëmperkuatkan dan mënnyokong satu teori yang di-këmuka-kan itu.

## PERMULAAN ILMU PëRBANDINGAN BAHASA DI-EROPAH

Pëlajar dan sarjana bahasa di-Eropah tëläh lama bër-rosa ta'ajub mëmikirkan bagaimana banyak sèkali përsama-an di-antara përkataan yang tërdapat dalam bërapa banyak bahasa di-Eropah dan sa-tëngah bahasa di-sabëläh Asia. Umpama-nya, përkataan yang bërmaksud "bapa"; dalam bahasa Inggris përkataan itu ia-lah "father"; dalam bahasa Bëlenda "vader"; dalam bahasa Latin "pater"; dalam bahasa Jërman "vater"; dalam bahasa Irish "athir"; dalam bahasa Parsi "pidar"; dalam bahasa Sanskrit "pitr". Sëmua përkataan ini bunyi-nya hampir sama dan bërmaksud satu, ia-itu "bapa". Bahkan banyak lagi përkataan yang sa-umpama itu.

Maka dëngan sëbab tërjadi banyak përsamaan di-antara përkataan Eropah dan Parsi sërta Sanskrit timbul-lah pula satu soal kapada sarjana bahasa itu tëntang bagaimana tër-



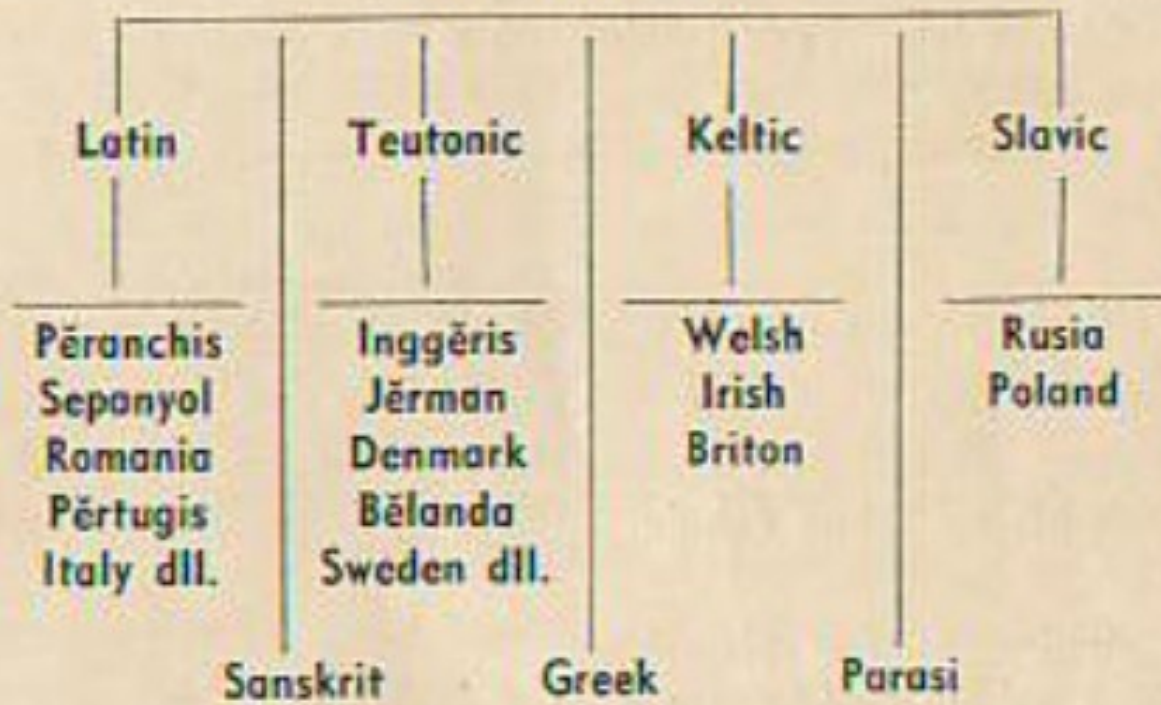
jadi persamaan itu pada hal bahasa yang mempunyai persamaan itu terletak dengan jarak yang jauh juga di-antara satu dengan lain. Yang menjadikan mereka pelek lagi ialah bukan sahaja perkataan yang bermaksud "bapa" itu saja yang hampir sama bunyi-nya dan satu ma'ana-nya bahkan banyak lagi perkataan yang sa-umpama itu terdapat pada bahasa yang di-sebutkan tadi. Dengan yang demikian timbul-lah satu pendapat sa-pakat yang mengatakan bahawa perkataan yang tersebut tadi harus terjadi dari satu bahasa asal yang telah di-tutorkan oleh satu kumpulan bangsa di-Eropah beribu tahun dahulu.

Akhir-nya pada permulaan abad yang ke-19 sa-orang sarjana bahasa dari bangsa Jerman yang handal dalam Ilmu Bahasa yang bernama Jacob Grim serta beberapa orang ahli bahasa lagi dapat menchari jalan membentok satu undang perubahan bahasa. Rahsia yang mereka bongkar itu menunjukkan bahawa perubahan yang terjadi pada bahasa itu dalam sejarahnya ada-lah tetap dan sa-jalan hingga boleh-lah di-buat satu perbandingan di-antara bahasa itu dan kemudian-nya menchari asal-usul bahasa itu.

Dengan menggunakan chara yang tersebut tadi mereka telah berjaya membentok perkataan asal yang mereka beri nama "Indo-Eropah" kerana bahasa ini di-perchayai digunakan pada suatu zaman di-Eropah dan juga di-sabelah Asia Tengah. Mengikut pendapat mereka itu kebanyakan bahasa di-Eropah ada-lah terjadi dari satu rumpun bahasa Indo-Eropah dan bahasa asal ini kemudian-nya berpechah kepada beberapa bahasa lain sa-telah beribu tahun dan bahasa ini sa-balek-nya berpechah lagi kepada bahasa kecil seperti di-bawah ini:



## Indo-Eropah



Chara<sup>2</sup> pēngkajian dan pērbandingan yang tēlah di-buat oleh ahli<sup>2</sup> bahasa<sup>2</sup> di-Eropah saperti Jacob Grim tadi tēlah mēndorong ahli<sup>2</sup> bahasa<sup>2</sup> lain mēngkaji pula selok belok bahasa<sup>2</sup> di-sabēlah Asia mēngikut dasar<sup>2</sup> pēngkajian itu. Sa-orang daripada pakar<sup>2</sup> bahasa itu ia-lah sa-orang sarjana Bēlanda yang bērna<sup>2</sup> Dr. Neubronner van der Tuuk.

Sa-bēlum saya mēmbinchangkan Dr. van der Tuuk dēngan lēbeh panjang lagi biar-lah saya bicharakan dēngan sa-pintas lalu akan usaha<sup>2</sup> yang tēlah di-buat di-lapangan Ilmu Pērbandingan Bahasa<sup>2</sup> mēngēnai bahasa<sup>2</sup> di-sabēlah kēpulauan Mēlayu oleh Ahli<sup>2</sup> Bahasa<sup>2</sup> sa-bēlum Dr. van der Tuuk.

Sa-orang Pēgawai Kompani Bēlanda bērna<sup>2</sup> Werndly dalam tahun 1734 ada mēnulis bēgini: "Bahasa Mēlayu ada bērsangkut dēngan bahasa Jawa saperti bahasa Bēlanda ada



bĕrsangkut dĕngan bahasa Jĕrman." Pĕndapat dĕmikian ada-juga di-sĕbutkan oleh lain' ahli bahasa'. Tĕtapi sĕmua ahli' itu hanya mĕnulis pĕndapat'-nya dĕngan sa-pintas lalu sahaja. Tidak sa-orang pun yang sanggup mĕnyĕlidek pĕr-kara itu dĕngan sa-chara yang mĕndalam sa-bĕlum tahun 1860.

Kĕmudian dalam tahun 1860 sa-orang yang bĕrnama T. Roorda, ia-itu sa-orang mahaguru bahasa Jawa di-University Leiden di-Nĕgĕri Bĕlanda ada mĕnulis ..... "bahawa pĕrkataan Mĕlayu RUMAH sangat mĕnyĕrupai pĕrkataan Jawa OMAH; dan pĕrkataan Mĕlayu RATUS sa-rupa bĕnar dĕngan pĕrkataan Jawa ATUS pada hal maksud-nya sama (ratus)." Jadi pĕrkataan Mĕlayu RUMAH dan RATUS yang bĕrhuruf R pada pangkal-nya boleh-lah di-bandingkan dĕngan pĕrkataan Jawa OMAH dan ATUS yang tidak bĕrhuruf R itu. Jadi mĕngapa pula ada pĕrbedzaan di-antara kĕdua' pĕr-kataan Mĕlayu dan Jawa itu? Prof. Roorda mĕnjawab sa-pĕrti bĕrikut:

"Pĕrkataan Jawa ia-lah pĕrkataan asli, dan bahasa Mĕ-layu tĕlah mĕnambahkan huruf R pada pangkal pĕrkataan itu." Pĕndapat Prof. Roorda dalam masa ini nyata tĕlah di-tĕntang oleh ahli' bahasa' lain yang mĕngatakan pĕndapat itu tidak bĕnar. Bagaimana pun pĕndapat Prof. Roorda itu ada harga-nya kĕrana ia tĕlah mĕndorong sa-orang ahli bahasa yang lain bĕrnama van der Tuuk (yang tĕlah di-sĕbut-kan tadi), supaya mĕnyĕlideki bahasa' kĕpulauan Mĕlayu dĕngan tĕliti. Ini-lah yang pĕnting sa-kali kĕrana Prof. van der Tuuk-lah yang mula' mĕnjalkanĕn pĕnyĕlidekan ilmu pĕrbandingan bahasa' Indonesia dĕngan chara yang tĕrator. Bĕliau-lah yang mĕnjadi pĕngasas Ilmu Pĕrbandingan Bahasa'



Indonesia (Comparative Indonesian Linguistics) bahkan pēng-  
asas ilmu yang mēngēnai bahasa Indonesia pada umum-nya.

Prof. van der Tuuk-lah yang mēmpērhatikan pēndapat  
Prof. T. Roorda bahwa pērkataan Mēlayu RATUS tēlah tēr-  
jadi dari pērkataan Jawa ATUS yang di-tambahi huruf R.  
Tētapi Prof. van der Tuuk mēnyēlidek lēbih jauh daripada  
Prof. Roorda; dia mēmbandingkan pērkataan Mēlayu RUMAH  
dēngan pērkataan yang sa-erti dēngan RUMAH dalam tiga  
ēmpat bahasa Indonesia yang lain dēmikian:

<i>Mēlayu</i>	<i>Dayak</i>	<i>Batak</i>	<i>Tagalog</i>	<i>Jawa</i>
RUMAH	ROMAH	RUMAH	GUMAH	OMAH
dan juga				
RATUS	RATUS	RATUS	GATUS	ATUS

Chontoh di-atas itu mēnunjukkan kalau banyak bahasa  
mēnggunakan satu pērkataan yang bērhuruf pēnoh pada hal  
hanya dua tiga bahasa sahaja (di-antara-nya bahasa Jawa)  
tidak bērhuruf pēnoh sudah tērang-lah bahawa bahasa yang  
dua tiga itu tērmasuk bahasa Jawa tēlah mēnghilangkan  
bunyi pēnoh (sapērti R di-atas itu) dan bukan-lah bahasa lain  
yang tēlah mēnambahkan-nya.

Soal ini ia-itu ada-kah RATUS sudah tērjadi daripada  
ATUS atau ATUS sudah tērjadi daripada RATUS memang  
tidak bagitu pēnting. Yang pēnting ia-lah chara yang di-  
gunakan oleh van der Tuuk dalam mēnjawab soal tadi. Dia  
bukan hanya mēmbandingkan bahasa Mēlayu dēngan bahasa  
Jawa sa-balek-nya banyak bahasa Indonesia lain yang di-  
pēlajari-nya. Dēngan usaha-nya itu dia tēlah bērjaya mēm-



benakan Ilmu Perbandingan Bahasa Indonesia Sechara Scientific.

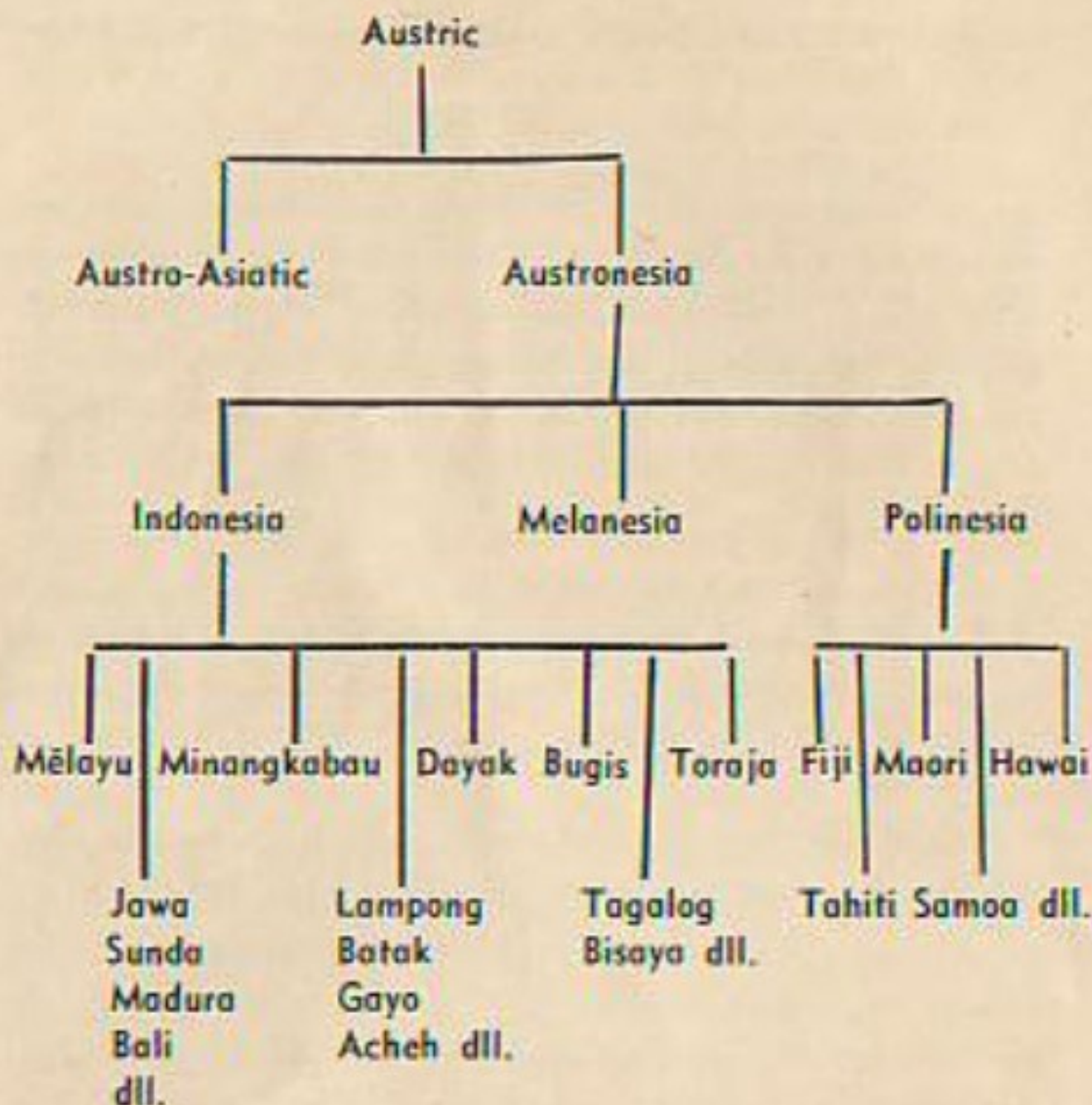
Di-samping itu dia telah menyatakan bahwa perkataan RATUS lebih mendekati perkataan asli daripada perkataan Jawa ATUS. Banyak-lah lagi perkataan lain yang telah dibanding dan di-siasat dan banyak perkataan itu boleh dikatakan terjadi dari perkataan asli yang juga di-dapati dekat sekali dengan bahasa Melayu daripada bahasa Indonesia yang lain.

Di-sini biar-lah saya tinggalkan van der Tuuk buat sementara dan beralah pula kepada hasil penyelidikan yang di-buat oleh ahli bahasa yang lain.

Bebberapa orang ahli bahasa seperti Dempwolfe, W. Schmidt dan lain lagi telah menyiasat akan bahasa di-sabalah Benua Asia selatan yang meliputi kepulauan Melayu dan pulau Lautan Pasifik. Mereka dapati banyak rupa-nya persamaan dan perkaitan di-antara bahasa yang terdapat di-kawasan yang sa-bagitu luas ini. Akhir-nya mereka memutuskan bahwa semua bahasa di-kawasan Asia Tenggara dan Lautan Pasifik ada-lah termasuk dalam satu keluarga bahasa yang mempunyai pertalian sama-ada rapat atau renggang.

Mengikut hasil penyiasatan itu bahasa yang termasuk dalam keluarga bahasa yang tersebut tadi berasal dari satu bahasa asli atau puncha yang mereka beri nama Bahasa Austrik.





Mēngikut hasil pēnyiasatan sējarah orang<sup>2</sup> yang mēndudoki kawasan<sup>2</sup> Asia Tēnggara dan Lautan Pasifik ada-lah kēturunan orang<sup>2</sup> yang mula<sup>2</sup> datang dari tēngah<sup>2</sup> Bēnu Asia dan dari satu zaman ka-satu zaman bangsa itu langsung mērebak ka-Pulau<sup>2</sup> Mēlayu dan Pasifik. Pada umum-nya di-jangka bahwa bahasa<sup>2</sup> Indonesia sēkarang ada-lah lēbih kurang 300 bahasa kēsēmua-nya tērjadi dari satu bahasa Indonesia asli yang sudah di-pakai barangkali 3,000 tahun dahulu.



Lambat laun segala bangsa dan suku Indonesia berpindah dari tempat kediaman-nya hingga bangsa Melayu sampai ke-Semenanjung Tanah Melayu, bangsa Dayak sampai ke-Kalimantan, bangsa Jawa sampai ke-Pulau Jawa dan sebagainya. Di-sebabkan pemindahan itu maka bahasa Indonesia juga makin lama makin banyak berlainan satu dengan lain, hingga pada akhir-nya telah terjadi 300 bahasa Indonesia (termasuk Melayu).

Sekarang kita balek sa-mula kepada Dr. van der Tuuk — beliau serta beberapa orang ahli bahasa lagi yang terkemudian daripada-nya telah menyelidiki chara kejadian perbedaan di-antara bahasa Indonesia itu. Sa-tengah daripada perkataan yang di-bandingkan itu ia-lah seperti berikut:

<i>Melayu</i>	<i>Jawa</i>	<i>Tagalog (Philipina)</i>
Lapar	lapa	lapag
hidung	irung	ilong
padi	pari	pali

Dengan membuat perbandingan seperti di-atas itu dapat-lah mereka chari perkaitan di-antara bahasa Indonesia itu dan memutuskan mana satu perkataan yang dapat di-katakan perkataan asli. Mereka dapati banyak perkataan yang difikirkan asli itu dekat bunyi-nya dengan bunyi perkataan Melayu seperti *ratus* dan *rumah* tadi.

Pekerjaan van der Tuuk telah di-teruskan oleh beberapa orang ahli bahasa yang lain dan pada masa ini sudah banyak juga undang perubahan bunyi bahasa yang telah di-chiptakan, tetapi itu tidak berarti bahawa bahasa Indonesia asli dapat di-tentukan sa-mula rupa-nya. Sebab-nya bukan semua perkataan dalam bahasa Melayu dapat di-bandingkan dengan bahasa Indonesia yang lain. Oleh itu hanya sa-bahagian



kēchil sahaja dari pērkataan: "bahasa Indonesia Asli" dapat kita bēntokkan sa-mula, barangkali 2,500 pērkataan sahaja.

Dēngan jalan Ilmu Pērbandingan Bahasa<sup>2</sup> juga dapat kita buat bēbērapa kēsimpulan mēngēnai pērhubungan bahasa Mēlayu dēngan bahasa<sup>2</sup> di-pulau<sup>2</sup> Lautan Pasifik saperti tēlah di-buat oleh sa-orang ahli bahasa<sup>2</sup> Jērman yang bārnama Dempwolfe pada akhir<sup>2</sup> abad kē-19. Bēliau tēlah mēm-bandingkan bēbērapa banyak pērkataan Indonesia dēngan pērkataan<sup>2</sup> dalam bahasa<sup>2</sup> Malanesia dan Polinesia, dan mēm-mutuskan bahawa sēmua bahasa<sup>2</sup> ini, Indonesia, Malanesia dan Polinesia di-Lautan Pasifik tērkait dari satu rumpun bahasa — bahasa Austronesia. Dēngan lain pērkataan bahasa Mēlayu bērkaitan hingga ka-lautan Pasifik.

Di-bawah ini di-turunkan chontoh tiga ēmpat pērkataan yang mēnunjokkan pērsamaan dan pērkaitan itu:—

	<u>JAWA</u>	<u>MELAYU</u>	<u>TAGALOG</u>	<u>BATAK</u>
1.	RATU (raja)	DATO'	DATO' (imam)	DATU' (imam)
2.	PANDE	PANDAI	PANDAI	PANDE
3.	WESI	BESI	BASAI	BOSI
4.	LORO	DUA	LAWAI	DUA
5.	MATI	MATI	PATAI	MATE
	<u>MALAGASI</u>	<u>FIJI</u>	<u>DAYAK</u>	<u>SAMOA</u>
1.	DATU (imam)	RATU (tuan)	DATU	LATU
2.	—	—	PANDAI	—
3.	BASI	VESI	WASI	—
4.	RUA	RUA	DUE	URA
5.	MATI	MATE	—	—



Sēkarang saya suka mēnarek pērhatian tuan<sup>2</sup> dan puan<sup>2</sup> kapada satu pēndapat yang mēngatakan bahwa pēnduduk<sup>2</sup> di-pulau<sup>2</sup> Lautan Pasifik ada-lah kēturunan daripada orang<sup>2</sup> yang datang dari sa-bēlah bēnua Amerika dan bukan dari Asia. Pēndapat itu di-kēluarkan oleh sa-orang Swedish bērnama Thor Hyerdahl yang bēlayar dari Peru di-Amerika Sēlatan ka-pulau<sup>2</sup> Pasifik di-tēmani oleh tiga orang kawan-nya lagi dēngan mēnggunakan rakit kayu lampong Balsa pada tahun 1946. Mēreka bērbuat dēmikian kērana hēndak mēm-buktikan bahwa bēribu<sup>2</sup> tahun dahulu nenek moyang orang<sup>2</sup> Polinesia di-Sēlatan Pasifik datang ka-pulau<sup>2</sup> itu dēngan mēnggunakan rakit sa-bagaimana chērita orang<sup>2</sup> Asli di-Sēlatan Amerika. Thor Hyerdahl dapati banyak pērsamaan kēbudayaan di-antara pēnduduk<sup>2</sup> asli Amerika Sēlatan dēngan orang<sup>2</sup> Polinesia itu. Yang dēmikian bēliou mēmutusan orang<sup>2</sup> ini ia-lah kēturunan daripada orang<sup>2</sup> asli Amerika. Professor Josselin de Jong, sa-orang pakar ilmu bangsa<sup>2</sup> mē-nēntang dēngan kēras-nya pēndapat Thor Hyerdahl itu. Kata bēliou Kēbudayaan boleh di-pinjam tētapi bahasa tidak mungkin. Mustahil dua kawasan yang jarak-nya bēribu<sup>2</sup> batu sapērti Asia Tēnggara dēngan pulau<sup>2</sup> Pasifik tērdapat pēr-kataan<sup>2</sup> yang hampir sama bunyi-nya dan ērti-nya tētapi tidak ada pērkaitan langsung dari sēgi sējarah. Chuba lihat pēr-kataan Polinesia "matua" yang hampir sama dēngan pēr-kataan Indonesia "tua" dan "mantua" yang lēbeh kurang sama ērti-nya. Juga pēr-kataan Polinesia "rangi" dēngan Indonesia "langit" yang sa-ērti, dan banyak lagi. Ini mēnun-jakkan orang yang mēmakai bahasa<sup>2</sup> itu mēsti-lah datang dari sa-bēlah Timor tēgas-nya kēpulauan Indonesia, bēribu<sup>2</sup> tahun dahulu.

Pendek kata pēndapat Dr. De Jong itu sēsuai dēngan apa yang tēlah di-bicharakan sa-bēntar tadi bahasa<sup>2</sup> di-pulau<sup>2</sup> Lautan Pasifik sa-kēluarga dēngan bahasa Indonesia. Mithal-



nya bahasa Melayu sangat rapat dengan bahasa Minangkabau dan Gayo serta bahasa Aceh dan Batak. Tetapi perhubungan itu belum terang lagi, di-harap akan terang kemudian hari.

Bila hasil penyelidikan sudah tercapai maka kita akan menggunakan Ilmu Perbandingan Bahasa untuk menyelesaikan masalah:

- (1) Mengapa dalam beberapa hal loghat Melayu itu berhubung dengan bahasa Minangkabau, dan dalam hal lain dengan bahasa Aceh dan sebagainya, dan
- (2) Bagaimana loghat Melayu itu berhubungan dan bagaimana perhubungan bahasa Melayu sendiri dengan bahasa Indonesia yang lain?

— Idris bin Haji Noor.



*Chëramah Këdua*

20.10.1961

RIWAYAT PERKEMBANGAN SENI DERAMA (SANDIWARA)  
MELAYU DAN PERANAN-NYA KEPADA MASHARAKAT

*Bahan Penyelidikan:*

Untuk mēngētahui lēbeh jēlas, untuk mēnyēlidek dan mēngkaji pēri pērkēmbangan sēni dērama Mēlayu dari bērmula hingga sēkarang, memang tidak mudah; kērana bahan<sup>2</sup> kajian dan pēnyēlidekan yang bērtulis bēlum di-dapati lagi. Kalau ada pun hanya bērpandukan kapada kētērangān<sup>2</sup> mulut orang<sup>2</sup> yang bērkēnaan yang sēnantiasa mēngalami dan mēngikuti aliran pērkēmbangan sēni dērama kita yang kēbanyakan-nya tērdiri dari bēkas ahli<sup>2</sup> wayang bangsawan Mēlayu.

Tidak mustahil jika di-katakan bahawa pērkēmbangan sēni dērama Mēlayu kita asal-nya bērchambah dan bērtunas dari aliran pērkēmbangan wayang bangsawan Mēlayu, ia-itu sa-buah pērtunjokan dan lakunan pēntas (panggong) yang tēlah mēngambil pēranan pēnting di-tēngah<sup>2</sup> masharakat Mēlayu sa-bagai hiburan yang tēlah maju hingga ka-kēmunchak-nya pada awal kurun kita ini (K.M.XX). Wayang bangsawan Mēlayu sa-bēnar-nya pada masa itu sēdang mēndapat tēmpat pada pandangan dan hati kēbanyakan orang<sup>2</sup> kita.



Hingga peminat<sup>1</sup>-nya menyangka bahwa wayang bangsawan Melayu itu sa-benar-nya berasal ciptaan orang Melayu sendiri. Pendek kata masyarakat Melayu pada zaman itu mendapat hiburan ada-lah sa-mata dari wayang bangsawan. Kerana di-sana-lah boleh di-dapati berjenis<sup>2</sup> tarian, chërita, pakaian, nyanyian dan pandangan<sup>3</sup>.

### *Tiruan:*

Wayang bangsawan ia-lah salinan atau tiruan dari wayang Pasai yang di-katakan orang Wayang Mèndu, ia-itu di-bahasakan wayang bangsawan atau sandiwaro Puntianak. Kèadaan lakunan-nya saperti "Mak Yong" yang terkènal di-nègèri di-utaro Tanah Melayu saperti Kèlantan itu. Atau pun boleh-lah di-padankan sama dèngan lakunan "Wayang Likun" yang dari nègèri Siam.

Nyanyian ada-lah mèngambil pèranan yang pènting dalam wayang bangsawan. Hinggakan untok mèmperkatkan jalan chërita atau mèngesahkan riwayat yang di-lakunkan itu banyak mènèrusi nyanyian oleh pèlakun<sup>4</sup>-nya. Wayang bangsawan banyak mèmèntingkan chërita<sup>5</sup> yang bèrlaku di-sakitar tembok<sup>6</sup> istana, chërita angan<sup>7</sup> dan kayangan, sama-ada yang bèrupa pantasi khayal mau pun yang bèrdasarkan atau chedokan dari hikayat<sup>8</sup> Melayu atau donging<sup>9</sup> lama. Yang di-pèntingkan bukan soal kèbènarannya nyata yang bèrlaku di-sakitar tembok<sup>10</sup> istana, chërita angan<sup>11</sup> dan kayangan sama-ada yang bèrupa sa-kitar masharakat, sa-balek-nya soal hiburan dan kèindahan chërita dan lakunan sèrta teknik kèsiapan-nya. Dalam pada itu tidak pula kurang-nya atas nilai sastèra-nya saperti pantun, sha'er, sèluka, gurindam, bait dan sa-bagai-nya yang di-sènandongkan untok mèng-



hiasi pertunjukan hiburan itu, dan untuk menyemarakkan persembahannya.

### *Masok Istana:*

Wayang Parsi yang bernama Mēndu itu telah di-bawa masok ka-istana<sup>2</sup> raja<sup>2</sup> Mēlayu dari sēmēnjak pēngaruh pērkembangan seni Parsi itu bērpēngaruh di-'alam kita ini. Ia-itu dēngan maksud tujuan sa-bagai pērsēmbahan untok tuntunan dan hiburan sultan<sup>2</sup>, raja<sup>2</sup>, puak<sup>2</sup> bangsawan dan pēmbēsar<sup>2</sup> nēgara. Oleh sēbab chērita-nya mēmpunyai daya pēnarek, mēnarek hati dan bērsēsuaian dēngan mēreka, ia-itu sapērti mēngēmukakan hal<sup>2</sup> di-sakitar puak<sup>2</sup> bangsawan, orang<sup>2</sup> atasan atau tēgas-nya puak<sup>2</sup> feudal, maka mēreka pula turut mēmpēlajari dan mēlakunkan-nya. Dari pēranan yang sa-habis pēnting hingga pēranan tambahan di-pēgang oleh mēreka sa-sama sēndiri. Sēbab itu pēlakun<sup>2</sup>-nya mēsti-lah sadikit sa-banyak-nya mēngētahui 'adat isti'adat dan tata-tērtib pēratoran istana. Ia-itu sapērti kēmahiran mēnutor-kan bahasa<sup>2</sup> yang biasa di-gunakan dalam lengkongan istana, dan juga kēbolehan mēmbēntok dan mēnggunakan pakaian<sup>2</sup> dan alatan<sup>2</sup> yang di-gunakan di-sakitar istana<sup>2</sup>. Kalau sa-sabuah chērita yang di-lakunkan itu bērlaku di-istana nēgèri<sup>2</sup> Turkey atau Hindustan atau Parsi, maka upachara, tatatērtib yang di-tunjokkan dalam lakunan wayang itu di-sēsuaikan dēngan upachara, tatatērtib pēratoran istana<sup>2</sup> nēgèri<sup>2</sup> yang tērsēbut.

### *Wayang Bangsawan atau Wayang Istanbul:*

Sēbab pada kēbiasaan-nya wayang yang tērsēbut itu pērmulaan-nya di-lakunkan oleh orang<sup>2</sup> bangsawan, dan yang



jadi pēnuntun-nya pun orang<sup>2</sup> bangsawan, maka lama<sup>2</sup> wayang itu bērtukar di-sēbut orang "Wayang Bangsawan". Walau pun sēkarang wayang itu tēlah di-tunjokkan dan dilakunkan oleh sa-siapa yang suka tidak kira apa pērengkat orang, maka panggilan wayang itu maseh tētap "Wayang Bangsawan" juga. Wayang bangsawan itu ada juga di-sēbut orang "Wayang Istambul". Kērana kēbiasaan chērita yang di-pēntaskan itu ada-lah di-pētek atau di-dasarkan dari chērita<sup>2</sup> yang bērlaku di-nēgēri Turkey (Istambul); ia-itu sapērti kēgagahan hulubalang<sup>2</sup> dan panglima<sup>2</sup> Turkey di-zaman yang lalu, atau chērita<sup>2</sup> kēbēsaran raja<sup>2</sup> sultan<sup>2</sup> dan Kērajaan Turkey di-zaman yang sudah.

### *Bērsēmarak:*

Masa bērjalan dan zaman bērgērak. Wayang bangsawan yang tērkēnal di-kalangan istana itu, tēlah kēluar pula popular di-kalangan masharakat ra'ayat. Orang ramai mēngambil pēluang pula mēndapat hiboran dan mēne'mati sēni wayang bangsawan itu. Juga orang ramai dapat pēluang mēmpēlajari dan mēmpērsēmbahkan sērtā bērlakun. Oleh kēmajuan dan pēngarah-nya amat bēsar di-kalangan masharakat, di-jadikan pērniagaan.

Wayang bangsawan Mēlayu tēlah bērsēmarak dan mēmunchak kēmajuan-nya ia-lah kira<sup>2</sup> dari tahun 1900 hingga tahun 1935. Pada masa itu boleh kēdapatan di-sana sini di-tanah-ayer kita ini tērdiri bēbērapa buah sharikat atau pērusahaan wayang bangsawan Mēlayu sa-lain untok hiboran ia-lah untok pēnghidupan, hingga sa-tēngah-nya mēngēmbara dari sa-buah bandar ka-sabuah pēkan di-jadikan pērniagaan yang laris dan mēndapat sambutan masharakat. Di-Pulau Pinang, umpama-nya, tērdiri sa-buah kompani Bangsawan



Melayu yang bernama "Fushi Bangsawan". Di-Singapura terdiri pula "Din Opera" atau lebih di-kenal dengan sebutan "Wayang Tairu" atau "Wayang Khairuddin", dan beberapa wayang bangsawan Melayu lagi.

Pada zaman itu nama pelakun bangsawan seperti Khairuddin, Tijah isteri-nya dan lain lagi tidak lepas dari ingatan dan lidah orang ramai terutama peminat-nya. Yang ada kerana pengaruh wayang bangsawan dan gara-nya, terutama kerana tergilakan kepada setengah seri panggong yang punya daya penarik itu, setengah penuntun terpaksa hilang kebun halaman dan meninggalkan rumahtangga-nya.

Bagi kita di-Johor, bila menyebut perkembangan seni Bangsawan Melayu, kita sa-harus-nya tidak patut lupa nama Allah Yarham Dato' Md. Saleh bin Perang (Dato' Béntara Luar Johor). Beliau pernah di-kenal sa-orang daripada pembesar Melayu yang telah lama berkéchimpong di-lembangan kesenian Melayu, terutama di-lapangan wayang bangsawan. Pada masa beliau di-peréntahkan oleh almarhum Sultan Abu Bakar membuka Bandar Maharani Muar dalam T.M. 1887 dan membuka Bandar Penggaram Batu Pahat dalam T.M. 1893, beliau telah menganjorkan dan memimpin sa-buah wayang bangsawan Melayu yang di-kenal oleh orang ramai di-Batu Pahat dan Muar dengan sebutan "Wayang Dato' Luar". Kebanyakan pelakun-nya dari puak pembesar dan penghulu di-daerah itu. Pengaruh anjoran-nya telah berkésan benar hingga ka-kampong di-sakitar-nya hingga beberapa buah wayang bangsawan di-kampong untuk hiburan.

#### *Pengaruh Seni Sandiwara (Dèrama) atau Tonel:*

Di-antara T.M. 1929 dengan T.M. 1931, tanah-ayer kita telah di-kunjongi oleh beberapa buah badan atau rombongan



Tonel dari nēgara tētangga saudara kita Indonesia. Di-antara-nya yang tērkēnal dapat sedikit mēmbēri kēsān kapada masharakat orang kita di-sini, ia-lah "Dardanella" di-bawah pimpinan sa-orang bukan orang Indonesia yang bērnama Pedro. Kēmudian dari itu di-susul pula "Blue White" dari Indonesia juga yang di-bawah pimpinan Muhammad Jaya. Tonel ini ada-lah jauh bedza-nya dēngan wayang bangsawan. Chērita-nya sa-mata mēngupas dan mēnggambarkan hal masharakat hari yang nyata dapat di-pandang dan di-dēngar. Oleh sēbab kēadaan Tonel itu maseh tērlalu baharu, maka tidak-lah dapat sambutan dari masharakat kita. Pendek-nya masharakat Mēlayu maseh tētap tērus mēnumpukan pandangan-nya kapada wayang bangsawan.

Tētapi kēmudian kira dalam tahun 1934, dari Indonesia juga datang pula sa-rombongan sandiwarā yang bērnama "Bolero" di-kētukaan oleh Abissin Abbas, ia-itu yang lēbeh di-kēnal dēngan nama pēnjelmaan-nya Anjar Asmara. Di-antara para pēlaku-nya yang tērkēmuka ia-lah Bakhtiar Affandi, Sohara (istēri Bakhtiar), Ratna Asmara, Mustajab dan Radin Ismail. Sandiwarā ini tēlah mēngēmbara dari satu tēmpat ka-satu tēmpat di-tanah-ayer kita hingga pēpērangan Jēpun bērbangkit. Sandiwarā ini-lah yang tēlah mēngambil pēranan bēsar bērtugas untok mēmpēr-kēmbangkan sēni sandiwarā (dērama) di-kalangan masharakat kita. Chērita yang di-pēntaskan ia-lah chērita masharakat modern, masharakat nyata yang bērlaku dan bērkisar di-sakēliling kita hari. Sēbab kēdatangan Bolero-lah masharakat kita masa itu tēlah tērbahagi dua. Sa-bahagian mula mēnyukai kēnyataan mēngalahkan pandangan-nya ka-sandiwarā, sēmēntara yang sa-bahagian lagi maseh tētap mēnumpukan pandangan mata-nya ka-arāh wayang bangsawan.



Zaman matahari mēmanchar dēngan panas-nya di-tanah-ayer kita sa-lama hampir ěmpat tahun itu, Bolero yang di-bawah pimpinan Bakhtiar Affandi itu pula maseh ada di-tanah-ayer kita, dan tērus mēmpĕrkĕmbangkan sĕni sandi-wara di-kalangan masharakat kita. Sunggoh pun pada masa itu chorak<sup>2</sup> chĕrita yang di-pĕrsĕmbahkan oleh badan<sup>1</sup> sandi-wara tĕrpaksa di-sĕsuaikan dēngan kĕmahuan pĕmĕrentah Jĕpun, dan hampir kĕsĕmua-nya tĕrpaksa di-jadikan alat propaganda-nya, tĕtapi badan<sup>1</sup> itu tērus bĕrgĕrak mĕmimpin masharakat supaya mĕngĕnali dan mĕnchintai sĕni sandi-wara. Sa-bĕnar-nya pada zaman Jĕpun-lah, agak-nya di-sĕbabkan Jĕpun satu bangsa yang sangat chĕndĕrong dan maju dalam dunia pĕrtunjokan pĕntas, pĕngaruh sandiwara Mĕlayu dapat bĕrkĕmbang dēngan sĕmarak-nya di-kalangan masharakat kita. Sa-lain daripada mĕndapat galakan Jĕpun, walau pun dēngan di-bawah tĕlunjok-nya, ia-lah di-sĕbabkan masa itu masharakat tidak dapat pĕluang mĕnchari hiburan lain dari sandiwara. Walau pun wayang gambar maseh ada yang hanya boleh mĕnunjokkan film<sup>2</sup> propaganda tĕntĕra Jĕpun, tĕtapi kĕbanyakan masharakat kita tidak mĕnggĕmarinya. Ini di-sĕbabkan pĕrasaan chĕmas dan bĕnchi tĕrkĕnangkan kĕbĕngisan askar<sup>2</sup> Jĕpun masa masok ka-Tanah Mĕlayu dan masa mĕreka mĕmĕrentah.

Sa-tĕlah Jĕpun tĕrpaksa mĕnyĕrah kalah mĕninggalkan tanah-ayer kita di-pĕrentahkan balek oleh Inggĕris timbul-lah pula bĕbĕrapa buah badan atau kompĕni<sup>1</sup> sandiwara hidup di-tĕngah<sup>2</sup> masharakat kita. Di-antara-nya yang tĕrkĕnal ia-lah "Rayuan Asmara" di-pimpin oleh Ahmad C.B. dan di-dalam-nya tĕrdiri bĕbĕrapa orang pĕlakun<sup>1</sup> kĕnamaan sapĕrti Ahmad C.B. sĕndiri, Jah Lelawati, P. Suriati dan lain<sup>1</sup> lagi. Kĕmudian dari itu, ia-itu pada zaman hampir<sup>1</sup> kita hĕndak mĕnchapai kĕmĕrdekaan, tĕrdĕngar pula Buti dan istĕri-nya Kasmah mĕndirikan kompĕni sandiwara. Tompil raja kĕlakar



Melayu yang terkenal itu juga membuka sandiwara-nya sendiri. Sebab sandiwara boleh di-jadikan perniagaan untuk sara hidup di-samping tujuan untuk memperkenal dan memperkembangkan kebudayaan Melayu, maka badan sandiwara ini telah mengembara ka-seluruh tanah-ayer kita. Sungguh pun pada masa itu pengaruh seni film Melayu telah mula menjalar memaut kegembiraan hati masyarakat Melayu, tetapi pengaruh seni sandiwara terus juga mengambil tempat-nya di-kalangan peminat khas-nya dan masyarakat Melayu umumnya. Sa-balek-nya pula seni wayang bangsawan Melayu telah merusut pengaruh dan kuasa tarekan-nya menjadi layu dan tidak bernapas kenchang lagi. Kebanyakan orang ramai terutama perengkat muda mudi-nya angkatan baharu telah memalingkan perhatian pandangan-nya ka-seni film dan ka-seni sandiwara. Hinggakan kaum terpelajar, guru dan pelajar ramai yang telah menjerunkan diri-nya berkéchimpong di-lembahan seni sandiwara atau seni drama. Hingga di-antara mereka telah memberikan tenaga, fikiran dan wang ringgit-nya, sama-ada menerusi kesatuan, persékutuan atau badan yang berdaftar atau kumpulan sukarela telah mementaskan berbagai lakunan sandiwara.

Seni drama atau seni sandiwara Melayu bukan lagi peranan-nya hanya memberi hiburan dan menjadi alat perniagaan sahaja, bahkan telah menjadi alat untuk mendapatkan derma bagi sa-suatu tujuan yang baik yang menguntungkan kebangkitan negara dan bangsa. Terutama sa-telah negara kita merdeka dan bahasa Melayu telah di-aku menjadi bahasa kebangsaan dan rasmi yang tunggal bagi negara ini, serta Kongres Kebudayaan Melayu Kali Yang Pertama telah mengambil keputusan bahawa kebudayaan Melayu adalah menjadi teras kebudayaan negara kita ini, maka beberapa badan atau pertubuhan kebudayaan Melayu telah berchambah di-sagènap pelusok tanah-ayer. Di-antara-nya telah



bérgérak déngan chérgas béruang untok mémaju dan mém-  
pérkémbangkan séni dërama Mélayu déngan mémadan dan  
mémbandingkan kémajuan séni dërama asing térutama  
barat.

Sa-téngah-nya maseh térpaksa di-téngah<sup>2</sup> dua pérsim-  
pangan jalan di-antara wayang bangsawan déngan sandi-  
wara. Tégas-nya méreka bélum méninggalkan téradisi lama  
bérpindah ka-téradisi baharu méngabdikan diri kapada séni  
sandiwará atau séni dërama. Kérana méreka bérpéndapat  
tidak harus térus ménérus méngalahkan pandangan dan ké-  
gémáran kébanyakán orang ramai Mélayu kapada séni dè-  
rama. Tujuan-nya supaya ségala usaha itu dapat térus bé-  
gérak dan sénantiasa ménérima sambutan masharakat. Sébab  
itu méreka ménchorakkan hasil dërama-nya merep kébang-  
sawanan saperti yang ada pada hari ini.

Sékarang séni dërama Mélayu sédang bérujan déngan  
giat dan maju di-usahakan oleh bébérapa buah badan<sup>2</sup> séni  
atau kébudayaan Mélayu. Sa-téngah-nya téloh bérani mém-  
pérsémbahkan hasil dërama-nya déngan tidak lagi ményulam  
atau ményisip déngan ranchangan<sup>2</sup> lain. Tégas-nya dari pé-  
mulaon hingga tamat hanya dërama sahaja yang di-tuntun-  
kan. Untok kémajuan ini, ségala chéríta yang héndak di-  
pérsémbahkan, héndak-lah di-susun di-jadikan babak<sup>2</sup>-nya  
déngan rapi. Di-antara pérkara<sup>2</sup> yang mésti di-péntingkan  
ia-lah: thema dan plot chéríta, kékuatan péngarah dailog  
(sénikata), dekorasi, teknik termasuk lampu, pakaian, alat<sup>2</sup>an  
yang di-gunakan, pandangan<sup>2</sup> dan suara latar bélakang, pé-  
lakun<sup>2</sup> dan péranan-nya, sértá péngarah<sup>2</sup> dan péngéllaan-  
nya. Kalau pun tidak ményamai kémajuan dërama<sup>2</sup> asing  
yang téloh maju, dërama kita sédang di-dalam pérjalan-  
nya untok ményaingi dan ményamai darjah dërama<sup>2</sup> méreka.



Drama Melayu akan berjaya kira-nya DAPAT SAMBUTAN DARI MASHARAKAT DAN DAPAT SOKONGAN ATAU PENGHARGAAN DARI PEMERENTAH.

*Pernanan:*

Masa yang akhir ini, nyata benar peranan seni drama sangat besar terhadap masyarakat. Sa-benar-nya drama atau sandiwaranya itu ia-lah satu gambaran masyarakat yang di-tuntun oleh orang ramai. Sebab segala cerita yang di-pentaskan ada-lah cerita yang berlaku di-sakitar masyarakat yang lalu sekarang atau yang akan datang.

Drama atau sandiwaranya juga boleh di-jadikan alat untuk memimpin, mendidik dan memberi pertunjuk masyarakat, sama-ada ka-jalan yang baik atau sa-balek-nya. Dengan sandiwaranya juga dapat memperkembangkan bahasa, kesusastraan dan kesenian; atau lebih tepat lagi untuk menghidup dan memperkembangkan kebudayaan. Sebab itu cerita, dialog, teknik, alatan, tema, plot dan lain yang berkenaan dengan pentas drama itu hendaklah di-sediakan dan di-susun dengan chukup rapi dan bernilai.

— Shaharom bin Husain.